

Акт Бермудских островов «О трастах (специальные положения)» 1989 года (с изменениями в редакции 2009 года) 1989 : 62

Bermuda Trusts (Special Provisions) Act 1989 (as amended of 2009) 1989 : 62

(C) 2011

Paragon Advice Group: Translation from English into Russian by Alexander S. Zakharov, PhD (Jurisprudence).

(C) 2011

Paragon Advice Group: Перевод с английского языка на русский язык А.С. Захарова, к.ю.н.

**BERMUDA****1989 : 62****TRUSTS (SPECIAL PROVISIONS) ACT 1989****ARRANGEMENT OF SECTIONS**

1. Short Title and commencement
PART I
TRUSTS
2. Trust described
3. Application
4. Non-application
5. Governing law
6. No applicable law chosen
7. Law governing validity and construction of trust
8. Choosing different laws
9. Jurisdiction of Supreme Court
10. Capacity to create trust
11. Application of foreign laws
PART II
PURPOSE TRUSTS
12A. Purpose trusts
12B. Enforcement and variation of purpose trust by the court
12C. Effect of non-compliance
12D. Land in Bermuda
PART III
INCORPORATION OF ADMINISTRATIVE POWERS BY REFERENCE
17. Incorporation by reference
SCHEDULE

БЕРМУДЫ**1989 : 62****АКТ «О ТРАСТАХ (СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ)» 1989 ГОДА****СОДЕРЖАНИЕ**

1. Краткое наименование и вступление в силу
ЧАСТЬ I
ТРАСТЫ
2. Описание траста [понятие]
3. Применение [сфера применения]
4. Исключение из сферы применения
5. Применимое право
6. Отсутствие [выбора] применимого права
7. Право, регулирующее действительность траста и его толкование
8. Выбор иного права
9. Юрисдикция Верховного суда
10. Правоспособность для создания траста
11. Применение иностранного законодательства
ЧАСТЬ II
ЦЕЛЕВЫЕ ТРАСТЫ
12A. Целевые трасты
12B. Принудительное исполнение и изменение целевого траста судом
12C. Последствие несоблюдения [требований 12A]
12D. Земля на Бермудах
ЧАСТЬ III
ВКЛЮЧЕНИЕ АДМИНИСТРАТИВНЫХ ПОЛНОМОЧИЙ ПУТЕМ ОТСЫЛКИ
17. Включение путем отсылки
ПРИЛОЖЕНИЕ

WHEREAS it is expedient to make provision on the law respecting trusts, to make provision respecting a trust for a purpose or purposes, to make provision for administrative powers in trusts and for matters connected therewith and incidental thereto:

[words of enactment omitted]

Short Title and commencement

1. This Act may be cited as the Trusts (Special Provisions) Act 1989 and shall come into operation on 31 January 1990.

PART I TRUSTS

Trust described

2. (1) For the purpose of this part, the term "trust" refers to the legal relationship created, either inter vivos or on death, by a person, the settlor, when assets have been placed under the control of a trustee for the benefit of a beneficiary or for a specified purpose.

(2) A trust has the following characteristics:

(a) the assets constitute a separate fund and are not a part of the trustee's own estate;

(b) title to the trust stands in the name of the trustee or in the name of another person on behalf of the trustee;

(c) the trustee has the power and the duty in respect of which he is accountable, to manage, employ or dispose of the assets in accordance with the terms of the trust and the special duties imposed upon him by law.

(3) The reservation by the settlor of certain rights and powers, and the fact that the trustee may himself have rights as a beneficiary, are not necessarily inconsistent with the existence of a trust.

Application

3. This Part applies to trusts created voluntarily and evidenced in writing and also to any other trusts of property arising under the law of Bermuda or by virtue of a judicial decision whether in Bermuda or elsewhere.

Non-application

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ целесообразность установления положений закона в отношении траста для достижения цели или целей, а также для установления положений в отношении административных полномочий в трастах, а также по вопросам, возникающим в этой связи, и на этих основаниях:

[официальные заявления о вступлении в силу исключены из текста]

Краткое наименование и вступление в силу

1. На настоящий Акт можно ссылаться как на Акт «О трастах (специальные положения)» 1989 года, который вступает в силу с 31 января 1990 года.

ЧАСТЬ I ТРАСТЫ

Описание траста [понятие]

2. (1) Для цели настоящей части понятие «траст» относится к правоотношениям, созданным либо при жизни или после смерти лицом – учредителем, когда активы помещены под контроль трасти [доверительного собственника] в интересах [для выгоды] бенефициара или для [достижения] определенной цели.

(2) Траст имеет следующие характеристики:

(a) активы составляют отдельный фонд, и не являются частью собственного имущества трасти [доверительного собственника];

(b) [правовой] титул на траст установлен [оформлен] на имя трасти [доверительного собственника] или на имя другого лица от имени трасти [доверительного собственника];

(c) трасти [доверительный собственник] имеет полномочие и обязанность, в отношении которых он подотчетен: по управлению, использованию или распоряжению активами в соответствии с условиями траста, а также специальные обязанности, налагаемые на него законом.

(3) Сохранение учредителем определенных прав и полномочий, и тот факт, что трасти [доверительный собственник] может сам иметь права как бенефициар, необязательно несовместимо с существованием траста.

Применение [сфера применения]

3. Настоящая часть применяется к трастам, созданным в добровольном порядке, и засвидетельствованным в письменной форме, а также к любым трастам с имуществом, возникшим в соответствии с законом Бермуд [Бермудских островов] или в силу судебного решения, принятого либо на Бермудах, или где-либо еще.

Исключение из сферы применения

4. This Part does not apply to the extent that the law specified by section 5 or 6 does not provide for trusts or the category of trusts involved.

Governing law

5. (1) A trust shall be governed by the law chosen by the settlor whose choice shall be express or be implied in the terms of the instrument creating or the writing evidencing the trust, interpreted, if necessary, in the light of circumstances of the case.

(2) Where the law chosen under subsection (1) does not provide for trusts or the category of trusts involved, the choice shall not be effective and the law specified in section 6 applies.

No applicable law chosen

6. (1) Where no applicable law has been chosen, a trust shall be governed by the law with which it is most closely connected and in ascertaining the law with which a trust is most closely connected references shall be made in particular to —

- (a) the place of administration of the trust designated by the settlor;
- (b) the situs of the assets of the trust;
- (c) the place of residence or business of the trustee;

(d) the objects of the trust and the places where they are to be fulfilled.

(2) A trust that is governed by the law of Bermuda may provided terms to change the law governing the trust from the law of Bermuda to a new governing law but such change is valid and effective only if the new governing law recognises the validity of the trust and the respective interest of the beneficiaries.

(3) A change in the law governing a trust shall not affect the legality or validity of or render any person liable for anything done before the change.

Law governing validity and construction of trust

7. The law specified by section 5 or 6 shall govern the validity of the trust, its construction, its effects and the administration of the trust and in particular the law shall govern —

(a) the appointment, resignation and removal of trustees, the capacity to act as a trustee, and the devolution of the office of trustee;

(b) the rights and duties of trustees among themselves;

4. Настоящая часть не применяется в пределах, которых закон, определяющий это в статьях 5 или 6, не предусматривает такое применение в отношении трастов или определенной категории трастов.

Применимое право

5. (1) Траст регулируется правом избранным учредителем, чей выбор является прямо выраженным или подразумеваемым в положениях инструмента [акта, документа], создающего или свидетельствующего в письменном виде траст, толкуемого при необходимости в свете обстоятельств конкретного случая.

(2) Когда право избранное в соответствии с пунктом (1) не предусматривает применение в отношении трастов, или определенной категории трастов, такой выбор не является действительным, и применяется право определенное в статье 6.

Отсутствие [выбора] применимого права

6. (1) В случае когда применимое право не избрано, траст будет регулироваться правом, с которым он наиболее тесно связан, и при определении права, с которым траст наиболее тесно связан, отсылки осуществляются, в частности, на:

- (a) место управления трастом, определенное учредителем;
- (b) местонахождение активов траста;
- (c) место резидентства или бизнеса [ведения деятельности] трасти [доверительного собственника];
- (d) цели траста и места положения, где такие цели должны достигаться.

(2) Траст, регулируемый правом Бермуд, может предусматривать положения о смене права, регулирующего траст, с права Бермуд на новое применимое право, однако такая смена является действительной и осуществленной, только если новое применимое право признает действительность траста и соответствующие права бенефициаров.

(3) Смена права, регулирующего траст, не влияет на законность или действительность, и не влечет возникновение ответственность любого лица за действия, совершенные до такой смены.

Право, регулирующее действительность траста и его толкование

7. Закон, определенный статьями 5 или 6, регулирует действительность траста, его толкование, его осуществлением, и управление трастом, и, в частности, закон регулирует:

- (a) назначение, увольнение или смещение трасти [доверительных управляющих], правоспособность действовать в качестве трасти [доверительного собственника], и переход полномочий трасти [доверительного собственника];
- (b) распределение прав и обязанностей между трасти

- (c) the right of trustees to delegate in whole or in part the discharge of their duties or the exercise of their powers;
- (d) the power of trustees to administer or to dispose of trust assets, to create security interests in the trust assets, or to acquire new assets;
- (e) the powers of investment of trustees;
- (f) restrictions upon the duration of the trust, and upon the power to accumulate the income of the trust;
- (g) the relationships between the trustees and the beneficiaries including the personal liability of the trustees to the beneficiaries;
- (h) the variation or termination of the trust;
- (i) the distribution of the trust assets;
- (j) the duty of trustees to account for their administration.

Choosing different laws

8. In applying this part a severable aspect of the trust, particularly matters of administration, may be governed by a different law.

Jurisdiction of Supreme Court

9. The Supreme Court has jurisdiction —

- (a) where a trustee is resident in Bermuda;
- (b) where any trust property is situated in Bermuda but only in respect of property so situated;
- (c) where the administration of any trust is carried on in Bermuda, or
- (d) where the Court thinks it appropriate.

Capacity to create trust

10. (1) Subject to subsection (2), a person has a capacity to create a trust in the following cases:

- (a) where the trust property is movable —
 - (i) in the case of an inter vivos trust, if he has the capacity to create a trust of movable property by the law of Bermuda;
 - (ii) in the case of a testamentary trust, if he has the capacity to create a trust of movable property by the law of his domicile;
 - (b) where the trust property is immovable, if he has the capacity to create a trust by the lex situs of the immovable.
- (2) All questions as to the capacity of any settlor arising in regard to a trust which is for the time being governed by the law of Bermuda or in regard to any disposition of

[доверительными собственниками];

- (c) право трасти [доверительных собственников] делегировать полностью или частично исполнение их обязанностей или осуществление их полномочий;
- (d) полномочие трасти [доверительных собственников] по управлению или распоряжению активами траста, по созданию обеспеченных прав в активах траста, или по приобретению новых активов;
- (e) полномочия трасти [доверительных собственников] по инвестированию;
- (f) ограничения по сроку существования траста, и в отношении полномочия по аккумулярованию дохода траста;
- (g) взаимоотношения между трасти [доверительными собственниками] и бенефициарами, включая личную ответственность трасти [доверительных собственников] перед бенефициарами;
- (h) изменение или прекращение действия траста;
- (i) распределение активов траста;
- (j) обязанность трасти [доверительных собственников] отчитываться за свое управление.

Выбор иного права

8. При применении настоящей части отдельные аспекты траста, в частности, вопросы управления, могут регулироваться иным правом.

Юрисдикция Верховного суда

9. Верховный суд обладает юрисдикцией,

- (a) когда трасти [доверительный собственник] является резидентом на Бермудах;
- (b) когда любое имущество траста находится на Бермудах, но только в отношении такого имущества;
- (c) когда управление любым трастом осуществляется на Бермудах, или
- (d) когда Суд находит это применимым.

Правоспособность для создания траста

10. (1) Исключая предусмотренное пунктом (2), лицо обладает правоспособностью на создание траста в следующих случаях:

- (a) когда имущество траста движимое
 - (i) в случае прижизненного траста, если оно обладает правоспособностью на создание траста с движимым имуществом на основании закона Бермуд;
 - (ii) в случае завещательного траста, если оно обладает правоспособностью на создание траста с движимым имуществом на основании закона [государства] своего домициля;
 - (b) когда имущество траста недвижимое, если оно обладает правоспособностью на создание траста на основании закона местонахождения недвижимости.
- (2) Все вопросы, касающиеся правоспособности любого учредителя, возникающие в отношении траста, который в течение срока существования

property upon the trusts thereof are to be determined according to the law of Bermuda without reference to the law of any other jurisdiction with which the trust or disposition may be connected except that this subsection —

(a) does not validate any disposition of property which is neither owned by the settlor nor the subject of a power in that behalf vested in the settlor, nor does this subsection affect the recognition of foreign laws in determining whether the settlor is the owner of such property or the holder of such power;

(b) does take effect subject to any express contrary term of the trust or disposition;

(c) does not, as regards the capacity of a corporation, affect the recognition of the laws of its place of incorporation;

(d) does not affect the recognition of foreign laws prescribing generally (without reference to the existence or terms of the trust) the formalities for the disposition of property;

(e) does not validate any trust or disposition of immovable property situate in a jurisdiction other than Bermuda which is invalid according to the laws of such jurisdiction;

(f) does not validate any testamentary trust or disposition which is invalid according to the laws of testator's domicile.

(3) An heirship right conferred by the law of another jurisdiction in relation to the property of a living person shall not be recognised as affecting the ownership of land in Bermuda or movable property wherever situate for the purposes of subsection (2)(a).

[Section 10 subsection (3) inserted by 2004:35 s.2 effective 17 December 2004]

Application of foreign laws

11. (1) Subject to section 10(2)(a) to (f), where a trust is validly created under the laws of Bermuda, the court shall not vary it or set it aside and no disposition of property to be held upon the trusts thereof is void, voidable, liable to be set aside or defective for any reason, nor is the capacity of any settlor to be questioned, nor is the trustee, any beneficiary or any other person to be subjected to any liability or deprived of any rights, by reason that -

(a) the law of any another jurisdiction prohibits or does

регулировать правом Бермуд, или в отношении распоряжения имуществом трастов, подлежат определению по праву Бермуд без отсылки к праву любой юрисдикции, с которой траст или распоряжение могут быть связаны, за исключением того, что настоящий пункт:

(a) не делает действительным любое распоряжение имуществом, которым не владеет учредитель, которое не является предметом полномочия на него, предоставленного учредителю, и настоящий пункт не влияет на признание иностранных законов при определении того, является ли учредитель собственником такого имущества, или обладателем такого полномочия.

(b) не придает силы в соответствии с любым прямо выраженным условием [положением] траста или распоряжения;

(c) касательно правоспособности корпорации, не влияет на признание законов место ее инкорпорации [учреждения];

(d) не влияет на признание иностранных законов, предусматривающих общие (без отсылки к существованию положений траста) формальности для распоряжения имуществом;

(e) не делает действительным любой траст или распоряжение недвижимым имуществом, находящимся в юрисдикции иной, чем Бермуды, которые недействительны в соответствии с законодательством такой юрисдикции;

(f) не делает действительным любой завещательный траст или распоряжение, которые недействительны в соответствии с законодательством [государства] domicilia завещателя.

(3) Право наследования, предоставленное законом другой юрисдикции в отношении имущества живущего лица, не признается влияющим на право собственности на землю на Бермудах или на движимое имущество, вне зависимости от места нахождения, для целей подпункта (a) пункта (2).

[Статья 10 пункт (3) добавлен 2004:35 ст.2 действующий с 17 декабря 2004 года]

Применение иностранного законодательства

11. (1) За исключением предусмотренного в подпунктах с (a) по (f) пункта (2) статьи 10, когда траст правомерно создан в соответствии с законодательством Бермуд, суд не изменяет его или не отменяет его, и никакое распоряжение имуществом не признается в отношении траста ничтожным, оспоримым, имеющим основание для отмены или дефектным [имеющим порок] по какой-либо причине, также как и правоспособность учредителя не ставится под вопрос, и трасти [доверительный собственник], любой бенефициар или любое иное лицо не привлекается к какой-либо ответственности или не лишается какого-либо права, по причине того, что:

(a) закон любой иной юрисдикции запрещает или не

not recognise the concept of a trust;

(b) the trust or disposition avoids or defeats rights, claims or interests conferred by the law of another jurisdiction upon any person by reason of a personal relationship to the settlor or to any beneficiary or by way of heirship rights, or contravenes the law of another jurisdiction or any foreign judicial or administrative order or action intended to recognise, protect, enforce or give effect to any such rights, claims or interests; or

(c) the trust or disposition avoids or defeats rights, claims or interests conferred by the law of another jurisdiction upon any person in respect of the protection of creditors in matters of insolvency.

(2) A foreign judgment shall not be recognised, enforced or give rise to any estoppel insofar as it is inconsistent with this section.

(3) In this Part - "heirship right" means any right, claim or interest in, against or to property of a person arising, accruing or existing in consequence of, or in anticipation of that person's death, other than any such right, claim or interest created by will or other voluntary disposition by such person or resulting from an express limitation in the disposition of the property to such person;

"personal relationship" includes every form of relationship by blood or marriage, including a previous marriage, and in particular a personal relationship between two persons exists if

(a) one is the child of the other, natural or adopted, legitimate or born out of wedlock;

(b) one is married to the other; or

(c) one cohabits with the other or so conducts himself or herself in relation to the other as to give rise in any jurisdiction to any rights, obligations or responsibilities analogous to those of parent and child or husband and wife.

[Section 11 substituted by 2004:35 s.3 effective 17 December 2004]

PART II PURPOSE TRUSTS

Purpose trusts

12A. (1) A trust may be created for a non-charitable

признает концепцию траста;

(b) траст или распоряжение обходит или препятствует правам, требованиям или интересам, защищаемым [предоставляемым] законом другой юрисдикции любому лицу в силу личных взаимоотношений с учредителем или любым бенефициаром, или посредством права наследования, или противоречит закону другой юрисдикции или любому иностранному судебному или административному приказу, или иску, имеющему целью признать, защитить, принудить или придать силу любым таким правам, требованиям или интересам; или

(c) траст или распоряжение обходит или препятствует правам, требованиям или интересам, предоставляемым законом другой юрисдикции любому лицу в отношении защиты кредиторов по вопросам несостоятельности.

(2) Иностранное судебное решение не признается, не исполняется принудительно или не дает оснований для какого-либо лишения права на возражение [эстоппеля] в такой степени, в которой оно не совместимо с настоящей статьей.

(3) В настоящей части

«право наследования» означает любое право, требование или интерес на, против или в отношении имущества лица, возникающее, накопившееся или существующее вследствие или в ожидании смерти лица, иное чем любое такое право, требование или интерес, созданный завещанием или посредством иного добровольного распоряжения таким лицом, или возникшее в результате прямого ограничения распоряжения имуществом такому лицу;

«личные взаимоотношения» включают каждый вид взаимоотношений основанных на кровном родстве или на браке, включая предшествующий брак, и, в частности, личные взаимоотношения между двумя лицами, если

(a) одно лицо является ребенком другого лица, родным или усыновленным, законнорожденным или рожденным вне брака;

(b) одно лицо женато или замужем за другим лицом; или

(c) одно лицо совместно проживает с другим лицом, или он или она так ведет себя в отношении другого лица, что это может повлечь в какой-либо юрисдикции возникновение каких-либо прав, обязательств или обязанностей, аналогичных тем, которые существуют у родителей и детей или у мужа и жены [супругов].

[Статья 11 заменена 2004:35 ст.3 действующей с 17 декабря 2004 года]

ЧАСТЬ II ЦЕЛЕВЫЕ ТРАСТЫ

Целевые трасты

12A. (1) Траст может быть создан для достижения

purpose or purposes provided that the conditions set out in subsection (2) are satisfied; and in this Part such a trust is referred to as a "purpose trust".

(2) The conditions are that the purpose or purposes are

(a) sufficiently certain to allow the trust to be carried out,

(b) lawful, and

(c) not contrary to public policy.

(3) A purpose trust may only be created in writing.

(4) The rule of law (known as the rule against excessive duration or the rule against perpetual trusts) which limits the time during which the capital of a trust may remain unexpendable to the perpetuity period under the rule against perpetuities shall not apply to a purpose trust.

(5) *[Repealed by 2009:23]*

[Section 12A amended by 2009:23 s.11 effective 1 August 2009]

Enforcement and variation of purpose trust by the court

12B. (1) The Supreme Court may make such order as it considers expedient for the enforcement of a purpose trust on the application of any of the following persons -

(a) any person appointed by or under the trust for the purposes of this subsection;

(b) the settlor, unless the trust instrument provides otherwise;

(c) a trustee of the trust;

(d) any other person whom the court considers has sufficient interest in the enforcement of the trust;

and where the Attorney-General satisfies the court that there is no such person who is able and willing to make an application under this subsection, the Attorney-General may make an application for enforcement of the trust.

(2) On an application in relation to a purpose trust by any of the following persons -

(a) any person appointed by or under the trust for the purposes of this subsection;

(b) the settlor, unless the trust instrument provides otherwise;

(c) a trustee of the trust,

the court may if it thinks fit approve a scheme to vary any of the purposes of the trust, or to enlarge or otherwise vary any of the powers of the trustees of the trust.

(3) Where any costs are incurred in connection with any

неблагодарительной цели или целей, при условии соблюдения условий, установленных в пункте (2); и в настоящей части на такой траст ссылаются как на «целевой траст».

(2) Условия предусматривают, чтобы цель или цели были:

(a) достаточно [существенно] определенными для того, чтобы позволить трасту существовать [быть реализованным],

(b) законными и

(c) не противоречащими публичному порядку.

(3) Целевой траст может быть создан только в письменном виде.

(4) Норма права (известная как правило [норма] против чрезмерного срока существования или правило против вечных трастов), которая ограничивает время, в течение которого капитал траста может оставаться не потребляемым в отношении бесконечного времени в соответствии с правилом против бессрочных временных периодов существования, не применяется к целевому трасту.

(5) *[Исключен 2009:23]*

[Статья 12A изменена 2009:23 ст.11 действующей с 1 августа 2009 года]

Принудительное исполнение и изменение целевого траста судом

12B. (1) Верховный суд может издать такой приказ, который он сочтет целесообразным для принудительного исполнения целевого траста по заявлению любого из следующих лиц:

(a) любого лица, назначенного в силу или в соответствии с трастом для целей настоящей статьи;

(b) учредителя, в случае если иное не предусмотрено инструментом [актом, документом] траста;

(c) трасти [доверительным собственником] траста;

(d) любого иного лица, которое суд сочтет имеющим существенный интерес в принудительном исполнении траста;

и когда Генеральный прокурор докажет суду, что отсутствует такое лицо, которое способно и желает обратиться с заявлением в соответствии с настоящей статьей, Генеральный прокурор может подать заявление о принудительном исполнении траста.

(2) По заявлению в отношении целевого траста любого из следующих лиц:

(a) любого лица, назначенного в силу или в соответствии с трастом для целей настоящей статьи;

(b) учредителя, в случае если иное не предусмотрено инструментом [актом, документом] траста;

(c) трасти [доверительным собственником] траста;

суд может, если сочтет возможным, одобрить схему для изменения любого целевого траста, или для увеличения или другого изменения любого из полномочий трасти [доверительного собственника] траста.

(3) Когда какие-либо расходы [издержки] понесены

application under this section, the Supreme Court may make such order as it considers just as to payment of those costs (including payment out of the property of the trust).

Effect of non-compliance

12C. Nothing in this Part affects the creation, termination or validity of any trust created under any other law, but, save as aforesaid, purpose trusts which do not comply with section 12A are invalid.

Land in Bermuda

12D. No interest in land in Bermuda shall be held, directly or indirectly, in a purpose trust.

[Part II substituted by 1998:24 effective 1 September 1998]

PART III INCORPORATION OF ADMINISTRATIVE POWERS BY REFERENCE

Incorporation by reference

17. Any instrument creating any trust may incorporate by reference any of the provisions set out in the Schedule, in which case the following expressions appearing in the provisions have, unless a contrary intention appears, the meanings respectively assigned to them:

"the Settlor" includes a person who provides trust property or makes a testamentary disposition on trust or to a trust;

"the Trustees" means the trustees for the time being of the trust;

"the Trust Fund" means —

(a) the property in respect of which trusts are declared;

(b) all property paid or transferred to or otherwise vested in and accepted by the Trustees and in respect of which a memorandum signed by the Trustees is conclusive evidence;

(c) all income which, in accordance with the provisions of the trust, is accumulated by the Trustees and added to the capital thereof;

(d) all money, investments and other property from time to time representing all property and income mentioned in paragraphs (a), (b) and (c) and any part of the said property or income.

в связи с любым применением [положений] в соответствии с настоящей статьей, Верховный суд может издать такой приказ, который он сочтет справедливым в отношении возмещения [выплаты] таких расходов (включая выплаты за счет имущества траста).

Последствие несоблюдения [требований 12A]

12C. Ничто в настоящей статье не влияет на создание, прекращение или действительность любого траста, созданного в соответствии с любым иным законом, однако, исключая выше установленное, целевые трасты, не соответствующие статье 12A, являются недействительными.

Земля на Бермудах

12D. Никакой интерес [право] в земле Бермуд не может находиться [держаться] прямо или косвенно в целевом трасте.

[Часть II заменена 1998:24 действующим с 1 сентября 1998 года]

ЧАСТЬ III ВКЛЮЧЕНИЕ АДМИНИСТРАТИВНЫХ ПОЛНОМОЧИЙ ПУТЕМ ОТСЫЛКИ

Включение путем отсылки

17. Любой инструмент [письменный акт, документ] может включать путем отсылки любое из положений, закрепленное в Приложении, в таком случае следующие выражения, содержащиеся в положениях, имеют, если иное не следует из смысла, значения соответственно придаваемые им:

«Учредитель» включает лицо, которое предоставляет имущество в траст или осуществляет завещательное распоряжение по трасту или для траста;

«Трасти» [доверительные собственники] означает трасти на время существования [действия] траста;

«Трастовый фонд» означает:

(a) имущество, в отношении которого положения траста заявлены;

(b) все имущество, выплаченное или переданное, или иным образом внесенное и принятое Трасти [доверительными собственниками], и в отношении которого меморандум, подписанный Трасти [доверительными собственниками], является неоспоримым доказательством;

(c) все доходы, которые в соответствии с положениями траста аккумулируются Трасти [доверительными собственниками] и добавляются к капиталу траста;

(d) все денежные средства, инвестиции или иное имущество, время от времени представляющие собой все имущество и доход, упомянутые в подпунктах (a), (b) и (c), и любая часть упомянутого имущества или дохода.

SCHEDULE SECTION 17

Trust for Sale

1. (1) The Trustees shall stand possessed of any real property from time to time comprised in the Trust Fund Upon Trust to sell the same with power to postpone the sale thereof or of any part thereof for such period as they shall in their absolute discretion think fit and shall stand possessed of all other investments comprised in the Trust Fund Upon Trust at such discretion either to retain the same in the existing state thereof for such period as they shall think fit or at any time or times to sell the same or any part thereof.

(2) The Trustees shall hold the net proceeds of any sale of investments comprised in the Trust Fund and all other monies held or received by them as capital monies Upon Trust to invest the same at their discretion in or upon any of the investments by this instrument authorised with power to vary or transpose such investments for or into any others of a like nature.

Powers of Investment

2. TRUST moneys to be invested under the trusts of this instrument may be applied or invested in any currency and in any part of the world in the purchase of or upon the security of such common or preferred stocks shares mutual fund shares unit trust units or other securities or commodities (including precious metals) bonds notes debentures certificates of deposit or time deposits land or other investments or property of whatever nature (and whether or not income-producing or paying dividends or interest) and whether involving liabilities or not or upon such personal credit with or without security as the Trustees in their absolute discretion think fit without being restricted to trustee investments prescribed under the proper law governing this instrument and to the intent that the Trustees shall have the same powers in all respects as if they were absolute owners beneficially entitled And in addition (but without prejudice to the generality of the foregoing) the Trustees may invest the Trust Fund in the shares or debenture of any company whatsoever and wheresoever incorporated without the need for diversification and without being liable for any loss occasioned thereby.

ПРИЛОЖЕНИЕ СТАТЬЯ 17

Траст для продажи

1. (1) Трасти [доверительные собственники], владеют любым недвижимым имуществом время от времени, включенным [составляющим] в Трастовый фонд в трасте, чтобы продавать [реализовывать его] его с полномочием по отложению его продажи или его любой части на такой период, который они сочтут возможным по их абсолютному усмотрению, а также владеют всеми другими инвестициями, включенными [составляющими] Трастовый фонд в трасте, чтобы по такому усмотрению либо удерживать их в их существующем состоянии в течение такого периода, который они сочтут возможным [подходящим], или в любой момент осуществить их продажу или любой их части.

(2) Трасти [доверительные собственники] держат чистые поступления от любой продажи [реализации] инвестиций, включенных [составляющих] Трастовый фонд, а также все хранящиеся денежные средства или полученные ими как денежные средства капитала в трасте, чтобы инвестировать их по их [трасти] усмотрению или осуществлять вложения в любые инвестиции в силу настоящего инструмента [акта, документа], наделяющего полномочием изменять или переносить такие инвестиции в любые другие инвестиции аналогичной природы.

Полномочия по инвестированию

2. Денежные средства ТРАСТА, подлежащие инвестированию в соответствии с трастами [положениями] настоящего инструмента, могут быть использованы или инвестированы в любую валюту, и в любой части мира для осуществления приобретений или под обеспечение таких обыкновенных или привилегированных акций, паев взаимного паевого фонда, долей [совместного] долевого траста [unit trust] или других ценных бумаг или товаров (включая драгоценные металлы), долговых обязательств [бондов], векселей [нот], облигаций, депозитных сертификатов или временных депозитных сертификатов, земли или иных инвестиций или имущества любой природы (вне зависимости от того, приносят ли они доход, дивиденды или проценты), вне зависимости, включают ли они обязательства или нет, или на такой личном доверии с обеспечением или без него, как Трасти [доверительные собственники] по своему абсолютному усмотрению сочтут подходящим, чтобы не были наложены ограничения на инвестиции трасти в соответствии с конкретным правом, регулирующим настоящий инструмент [акт, документ], и на намерение, согласно которому Трасти [доверительные собственники] обладают

Power with regard to mode of application of capital and income

3. ANY power by this instrument or by law conferred on the Trustees to pay transfer appropriate or apply the Trust Fund or any income thereof for the benefit of any beneficiary may at the discretion of the Trustees be validly exercised (without prejudice to the generality of such power or to any other mode of application) —

(a) by paying or transferring the same to the trustees of any settlement (whether or not such trustees are resident in Bermuda and whether or not the proper law of such settlement is the law of Bermuda) the provisions of which are in the opinion of the Trustees for the benefit of such beneficiary notwithstanding that such settlement may also contain trusts powers or provisions (discretionary or otherwise) in favour of other persons or objects Provided however that no such payment or transfer shall be made so as to infringe the rule against perpetuities as applicable to the trusts created by this instrument; or

(b) (in the case of any such person who is a minor) by paying or transferring the same to such minor's parent or guardian or some other person for the time being having the care or custody of such minor upon the recipient undertaking to apply the same for the benefit of the minor;

And the Trustees shall not thereafter be under any obligation to see to the further application of the capital or income so paid or transferred and the receipt of such trustees parent guardian or other person shall be a full sufficient and complete discharge to the Trustees.

теми же полномочиями во всех отношениях, как если бы они являлись абсолютными собственниками управомоченными в качестве бенефициаров, И в дополнение (но без ущерба общему смыслу вышеназванного) Трасти [доверительные собственники] могут инвестировать Трастовый фонд в акции или облигации любой компании, как угодно и где угодно учрежденной без необходимости диверсификации, и без несения ответственности за любые убытки, понесенные в такой связи.

Полномочие в отношении вида использования капитала и дохода

3. ЛЮБОЕ полномочие, предоставленное Трасти [доверительным собственникам] настоящим инструментом [актом, документом] или законом, по уплате, передаче, выделению или использованию [применению] Трастового фонда или любого дохода по нему в интересах [к выгоде] любого бенефициара, может быть по усмотрению Трасти [доверительных собственников] юридически обоснованно и законно осуществлено (без ущерба общему смыслу такого полномочия или любому иному способу использования):

(a) посредством уплаты или передачи их [средств Трастового фонда или доходов по нему] трасти [доверительным собственникам] из любого населенного пункта (вне зависимости, являются ли трасти [доверительные собственники] резидентами на Бермудах, и вне зависимости, является ли право Бермуд применимым правом), предоставление которого является, по мнению Трасти [доверительных собственников], выгодным для такого бенефициара, несмотря на то, что у населенного пункта [места нахождения трасти] могут быть установлены [иные] трастовые полномочия или положения (дискреционные или иные) в пользу иных лиц или объектов [целей], ПРИ УСЛОВИИ, однако, что любой из таких платежей или любая передача не будут осуществлены, нарушая при этом правило против бессрочности существования, применимого к трастам, созданным настоящим инструментом [актом, документом]; или

(b) (в случае с любым таким лицом, которое является несовершеннолетним) посредством уплаты или передачи их [средств Трастового фонда или доходов по нему] родителю такого несовершеннолетнего или опекуну или какому-либо иному лицу, которое в течение данного срока заботится или опекает такого несовершеннолетнего при принятии получателем средств в интересах [к выгоде] несовершеннолетнего;

И Трасти [доверительные собственники] более не будут нести обязательство по контролю за дальнейшим использованием капитала или дохода, таким образом выплаченных или переданных, и получение [средств] от таких трасти [доверительных собственников] родителем, опекуном или другим

Additional Powers

4. THE Trustees shall have the following powers in addition to those conferred by law:

(1) Power to receive any property from any person as an addition to the Trust Fund either by gift inter vivos or by will or under the provision of any other settlement or trust or otherwise;

(2) Power to borrow on the security of the Trust Fund and for such purpose to make any outlay out of the Trust Fund or the income thereof and to enter into such contracts mortgages charge or undertakings relating thereto as the Trustees may in their absolute discretion think fit;

(3) Power to lend any part of the Trust Fund to any person (whether or not a beneficiary) upon such terms (if any) as to security repayment rate of interest and otherwise as the Trustees in their absolute discretion may determine;

(4) With respect to any property comprised in the Trust Fund power to exercise all powers relating thereto as if beneficially entitled thereto and without being restricted in any way by the office of trustee including (without prejudice to the generality of the foregoing power)—

(a) Power to vote upon or in respect of any shares securities bonds notes or other evidence of interest in or obligations of any corporation trust association or concern whether or not the exercise of such power affects the security or the apparent security of the Trust Fund or the purchase or sale or lease of the assets of any such corporation trust association or concern;

(b) Power to deposit any such shares securities or property in any voting trust with any depository designated thereby;

(c) Power to give proxies or powers of attorney with or without power of substitution for voting or acting on

лицом, является полным существенным и завершённым исполнением Трасти [доверительными собственниками] своих обязательств.

Дополнительные полномочия

4. ТАКИЕ Трасти [доверительные собственники] имеют следующие полномочия в дополнение к предоставленным им законом:

(1) Полномочие на получение любого имущества от любого лица в качестве дополнения к Трастовому фонду, либо посредством подарка при жизни, или посредством завещания, или в соответствии с положением любого иного места нахождения [законом места нахождения] или траста, или иным образом;

(2) Полномочие на получение займа под обеспечение Трастового фонда, и для таких целей на произведение расходов из Трастового фонда или дохода по нему, и по заключению таких договоров ипотеки, обременения или принятия обязательств в отношении него [Трастового фонда], которые Трасти [доверительные собственники] могут по своему абсолютному усмотрению найти подходящими;

(3) Полномочие по предоставлению займа любой части Трастового фонда любому лицу (вне зависимости от того, является ли оно бенефициаром или нет) на таких условиях (при их наличии), касательно обеспечения процентной ставки возврата или иных условиях, которые Трасти [доверительные собственники] по своему абсолютному усмотрению могут определить;

(4) В отношении любого имущества, внесенного в Трастовый фонд, полномочие на осуществление всех полномочий к нему относящихся, как если бы [Трасти] обладали бы правами бенефициара на него [Трастовый фонд] и без наложения ограничений любым образом в связи с занятием должности трасти [доверительного собственника], включая (без ущерба общему смыслу вышеназванного полномочия):

(a) Полномочие по голосованию или в отношении любых акций, ценных бумаг, долговых обязательств [бондов], нот [долговых расписок или простых векселей] или иных доказательств прав в, или обязательств любой корпорации, траста, ассоциации или концерна, вне зависимости от того, влияет ли или нет осуществление такого полномочия на обеспечение или на прямое обеспечение Трастового фонда, или приобретение, или продажу, сдачу в аренду активов любой такой корпорации, траста, ассоциации или концерна;

(b) Полномочие по внесению на депозит таких акций, ценных бумаг или имущества в любом голосующем трасте в любой депозитарий назначенный для этого;

(c) Полномочие выдавать доверенности на голосование или доверенности [для осуществления

behalf of the Trustees as the owners of any such property; and

(d) Power to omit to register bonds or securities;

(5) Power (at the expense of the Trust Fund) to incorporate or register or to procure the incorporation or registration of any company (with limited or unlimited liability) in any part of the world for any purpose including the acquisition of the Trust Fund or any part thereof and so that (if thought fit) the consideration on the sale of the Trust Fund to any such company may consist wholly or partly of fully paid shares debentures debenture stock or other securities of the company credited as fully paid which shall be allotted to or otherwise vested in the Trustees and be capital moneys in the Trustees' hands;

(6) Power at any time to apply any part of the Trust Fund of [sic] the income thereof in effecting or joining in effecting or otherwise acquiring any policy of assurance on the life of any beneficiary or of any other person or any endowment or other policy and to maintain surrender exchange exercise any option thereunder or otherwise deal with such policies as if the Trustees were absolutely entitled thereto;

(7) Power to pay out at any time any part of the Trust Fund in purchasing or acquiring or making improvements in or repairs to or on any land or building (whether freehold leasehold or of any other tenure or interest and of whatsoever [sic] description by any beneficiary And power to permit any beneficiary to occupy until sale any land or building purchased or acquired as aforesaid or otherwise comprised in the Trust Fund upon such terms (as to payment or non-payment of rent outgoings repairs or otherwise) as the Trustees may think fit;

(8) Power at any time or times to lay out any part of the Trust Fund in the purchase or other acquisition of any

специальных правомочий] с правом или без права замены [имеется в виду передоверие – мое пояснение (А.С. Захаров)] для голосования или действия от лица Траксти [доверительных собственников] как собственников любого такого имущества; и

(d) Полномочие по неосуществлению регистрации долговых обязательств [бондов] или ценных бумаг;

(5) Полномочие (за счет Трассового фонда) по учреждению или регистрации, или по обеспечению учреждения или регистрации любой компании (с ограниченной или неограниченной ответственностью) в любой части мира для любой цели, включая поглощение Трассового фонда или любой его части, и, таким образом (если будет принято подходящим) встречное удовлетворение при реализации Трассового фонда любой такой компании может состоять полностью или частично из полностью оплаченных акций, облигаций, привилегированных акций или иных ценных бумаг компании, зачисленных как полностью оплаченных, которые будут эмитированы или иным образом перейдут Траксти [доверительным собственникам] и будут представлять денежный капитал в руках Траксти [доверительных собственников];

(6) Полномочие в любое время использовать любую часть Трассового фонда из [sic] его доходов в использовании, или присоединении для использования, или приобретения иным образом любого полиса страхования жизни любого бенефициара или любого иного лица, или любого эндаумента [пожизненного материального обеспечения], или иного полиса, а также по поддержанию [содержанию], прекращению, обмену, реализации любого опциона по нему [полису], или любые иные операции с такими полисами, как если бы Траксти [доверительные собственники] были бы абсолютно наделены правами на такие действия;

(7) Полномочие по выплате в любое время любой части Трассового фонда для покупки, или приобретения, или произведения улучшений, или для проведения ремонта, или в отношении любого земельного участка, или постройки [строения] (вне зависимости от того, находится ли оно на абсолютном праве собственности [фригольде], на праве аренды или любом ином праве владения или праве в имуществе [интересе] и вне зависимости от [sic] описания любого бенефициара, И полномочие по разрешению любому бенефициару занимать до продажи любой земельный участок или постройку [строение], купленный или приобретенный как это описано выше, или иным образом включенный в Трассовый фонд на таких условиях (касательно платежей или невыплат ренты, расходов, на ремонт или иных), какие могут устроить Траксти [доверительных собственников];

(8) Полномочие в любое время или любые сроки по выделению любой части Трассового фонда для

yachts boats motor vehicles works of art household furniture plate linen china cutlery other articles of household use ornament or equipment and other chattels for the use of any beneficiary whether occupying a building purchased or acquired as aforesaid or otherwise And power to hand over to any such beneficiary for his use any property so purchased or acquired by the Trustees as aforesaid or otherwise forming part of the Trust Fund upon and subject to such terms and conditions (if any) as to insurance preservation maintaining inventories and otherwise as the Trustees think fit;

(9) Power to grant options for such consideration and exercisable at such time or times or within such period as the Trustees think fit for the purchase of any property subject to the trusts of this instrument or the acquisition of any interest therein;

(10) Power to keep the Trust Fund either in or out of Bermuda and if the Trustees think fit to hold in any part of the world all or any securities or other property in bearer form or registered in the name of the Trustees or nominees without disclosing the fiduciary relationship;

(11) In the event of any duties fees or taxes whatsoever becoming payable in any part of the world in respect of the Trust Fund or any part thereof in any circumstances whatsoever power to pay all such duties fees or taxes out of the Trust Fund or the income thereof with discretion as to the time and manner in which the said duties fees or taxes shall be paid and the Trustees may pay such duties fees or taxes notwithstanding that the same shall not be recoverable from the Trustees or from any persons interested under the trusts of this instrument or that the payment shall not be to the advantage of such persons;

(12) Power to make such reserves out of the Trust Fund or the income thereof as the Trustees deem proper for

покупки или иного приобретения любых яхт, лодок, моторизованных транспортных средств, произведений искусства, мебели для дома, посуды, белья, фарфора, столовых приборов, иных предметов для домашнего использования, декора [украшения] или оборудования, и иных вещей для пользования любым бенефициаром, вне зависимости занимает ли он купленную постройку или приобретенную как это указано выше или иным образом, И полномочие по передаче любому такому бенефициару для его пользования любого имущества таким образом купленного или приобретенного Трости [доверительными собственниками], как указано выше или иным образом, составляющего часть Тростового фонда в соответствии и на таких условиях и принципиальных положениях [conditions] (при наличии) касательно страхования, сохранения, поддержания, инвентаризации и иных вопросов, какие могут устроить Трости [доверительных собственников];

(9) Полномочие по предоставлению опционов за такое встречное удовлетворение, и подлежащие исполнению в такой момент или время, или в течение такого срока, которые могут устроить Трости [доверительных собственников] для покупки любого имущества в соответствии с положениями настоящего инструмента [акта, документа], или приобретения любого права [интереса] в имуществе;

(10) Полномочие по хранению Тростового фонда либо на территории Бермуд, либо за их пределами, и если Трости [доверительные собственники] посчитают уместным держать в любой части мира все или любые ценные бумаги, или иное имущество, в форме на предъявителя или зарегистрированными на имя Трости [доверительных собственников] или номинальных владельцев без раскрытия фидуциарных отношений;

(11) При наступлении случая возникновения обязанности по уплате любых пошлин, сборов или налогов в любой части мира в отношении Тростового фонда или любой его части при любых возникших обстоятельствах, полномочие по уплате таких пошлин, сборов или налогов из Тростового фонда или дохода по нему с усмотрением в отношении времени и способа, посредством которого названные пошлины, сборы или налоги будут уплачены, и Трости [доверительные собственники] могут уплатить такие пошлины, сборы или налоги, несмотря на то, что они не подлежат взысканию [не взимаются] с Трости [доверительных собственников] или с любых лиц, являющихся заинтересованными согласно положениям траста в соответствии с настоящим инструментом [актом, документом], или, несмотря на то, что платеж не представляет собой выгоду для таких лиц;

(12) Полномочие на создание таких резервов из Тростового фонда или доходов по нему, какие

expenses taxes and other liabilities and to pay from capital or income or to apportion between capital and income any expenses of making or changing investments and selling exchanging or leasing (including brokers commissions and charges) and generally to determine what part of the expenses of administering the trusts of this instrument shall be charged to capital and what part to income;

(13) Power to make execute and deliver deeds assignments transfers leases mortgages instruments of pledge creating liens contracts and other instruments sealed and unsealed;

(14) Power to institute prosecute and defend any suits or actions or other proceedings affecting the Trustees or the Trust Fund and to compromise any matter of difference or to submit such matter to arbitration and to compromise or compound any debt owing to the Trustees or any other claims and to adjust any disputes in relation to debts or claims against them as trustees upon evidence that the Trustees shall deem sufficient and to make partition upon such terms (including if thought fit the payment or receipts of equality money) as the Trustees shall deem desirable with co-owners or joint tenants besides the Trustees having any interest in any property in which the Trustees are interested and to make partition either by sale or by set-off or by agreement or otherwise;

(15) Power to make any distribution of the Trust Fund pursuant to the trusts of this instrument in cash or in kind or partly in cash and partly in kind and in the case of a distribution to more than one person not strictly rateably but on the basis of equal or other proportionate value (as the case may require) according to the judgement of the Trustees which shall be binding on all persons interested under this instrument;

Трасти [доверительные собственники] сочтут необходимыми для обеспечения средств для уплаты налогов и иных обязательств, и по уплате из капитала или дохода, или по распределению между [изъятием из] капиталом и доходом любых расходов на произведение или изменение инвестиций, реализацию, обмен или сдачу в аренду [в наем] (включая комиссии и вознаграждение брокеров) и, в общем, по определению, какая часть расходов на управление трастом по настоящему инструменту, подлежит отнесению на капитал, а какая на доход;

(13) Полномочие по заключению, подписанию и вручению договоров за печатью, уступки, передач [переходов прав], аренды, ипотеки, инструментов [актов, документов] залога [закладных], порождающих договоры об обременениях, и иные инструменты [акты, документы] за печатью или без печати [в простой письменной форме];

(14) Полномочие на инициирование, осуществление преследования и предоставление защиты в связи с любыми исками или иными [судебными] разбирательствами, затрагивающими [влияющими на] Трасти [доверительных собственников] или Трастовый фонд, и на заключение мирового соглашения по любым разногласиям, и на передачу таких споров для разрешения в арбитраж [посредством третейского разбирательства], и на заключение мирового или урегулирование любого долга перед Трасти [доверительными собственниками] или любых иных требований, и по урегулированию любых споров в отношении долгов или требований против них как трасти [доверительных собственников] на основании свидетельств, которые Трасти [доверительные собственники] сочтут достаточными, и по произведению раздела [распределения] на таких условиях (включая, если сочтут приемлемым, платеж или поступления соразмерными в денежном выражении), какие Трасти [доверительные собственники] найдут желаемыми вместе с совладельцами или совместными владельцами, кроме того Трасти [доверительные собственники], имеющие любое право в любом имуществе, в котором Трасти [доверительные собственники] заинтересованы [имеют право], и осуществить раздел [распределение], либо путем продажи, либо зачета, либо путем заключения соглашения или иным образом;

(15) Полномочие по произведению любых распределений [выплат] из Трастового фонда в соответствии с положениями настоящего инструмента [акта, документа] в форме выплаты денежных средств или в натуральной форме или частично в форме денежных средств и частично в натуральной форме, и в случае распределения более чем одному лицу, не строго соразмерно, но на основе равной или иной пропорциональной ценности (как того может потребовать случай) в

(16) Power to take at the expense of the Trust Fund or the income thereof the opinion of legal counsel concerning any question arising under this instrument or on any matter in any way relating to the Trust Fund or the duties of the Trustees in connection with this instrument And the Trustees shall not be liable for any action taken in good faith pursuant to or otherwise in accordance with the opinion or advice of such counsel;

(17) Power —

(a) to engage the services of such investment counsel adviser or manager ("the Investment Adviser") as the Trustees may from time to time think fit (including the Settlor or any trustee of this instrument or any corporate trustee or any parent subsidiary or affiliate of such corporate trustee) in order to obtain advice on the investment and reinvestment of the Trust Fund AND to delegate to the Investment Adviser without being liable for any consequential loss discretion to manage the portfolio or any part thereof within the limits and for the period stipulated by the Trustees and the Trustees

(i) shall settle the terms and conditions for the remuneration of the Investment Adviser and the reimbursement of the Investment Adviser's expenses as in their uncontrolled discretion they deem proper and such remuneration and expenses may be paid by the Trustees from and out of the Trust Fund; and

(ii) shall not be liable for any action taken in good faith pursuant to or otherwise in accordance with the advice of the Investment Adviser;

(b) to employ and pay at the expense of the capital or income of the Trust Fund any agent or agents in any part of the world whether solicitors bankers accountants stockbrokers managers or other persons (including the Settlor or any trustee of this instrument or any corporate trustee or any parent subsidiary or affiliate of such

соответствии с решением Трасти [доверительных собственников], которое является обязательных для любых лиц, являющихся заинтересованными в соответствии с настоящим инструментом [актом, документом];

(16) Полномочие на получение, за счет Трастового фонда или дохода по нему, мнения [заключения] юридического советника в отношении любых вопросов, возникающих в соответствии с настоящим инструментом [актом, документом] или по любым основаниям любым образом относящихся к Трастовому фонду или обязанностям Трасти [доверительных собственников] в связи с настоящим инструментом [актом, документом], И Трасти [доверительные собственники] не несут ответственности за любые действия осуществленные добросовестно в соответствии или иным образом в согласовании с мнением или рекомендацией такого советника;

(17) Полномочие

(a) на получение услуг такого инвестиционного советника, консультанта или менеджера («Инвестиционный консультант»), который может время от времени требоваться Трасти [доверительным собственникам] (включая, Учредителя или любого трасти по настоящему инструменту, или любого корпоративного трасти, или любую материнскую, дочернюю или аффилированную компанию такого корпоративного трасти) для того, чтобы получить рекомендации по производству инвестиций или реинвестированию Трастового фонда, И по делегированию Инвестиционному консультанту, без возложения на него ответственности за любые убытки, возникшие в связи с его решениями на основании собственного усмотрения по управлению портфелем, или любой его части, в пределах и в течение срока, определенного Трасти [доверительными собственниками], и Трасти [доверительные собственники]

(i) установят условия и существенные положения в отношении вознаграждения Инвестиционного консультанта, и возмещения расходов Инвестиционного консультанта, которые, по их неконтролируемому усмотрению, они сочтут надлежащими, и такое вознаграждение и расходы могут быть выплачены Трасти [доверительными собственниками] из Трастового фонда; и

(ii) не несут ответственности за любые действия, осуществленные добросовестно в соответствии или полностью согласно рекомендациям Инвестиционного консультанта;

(b) по найму и оплате расходов из капитала или доходов Трастового фонда любого агента или агентов в любой части мира, вне зависимости являются ли они адвокатами, банкирами, бухгалтерами, фондовыми брокерами, менеджерами или иными лицами (Трасти [доверительным

corporate trustee) to transact any business or to do any act requiring to be transacted or done in execution of the trusts of this instrument including the receipt and payment of money and the execution of documents and in any such event the trustee, the corporate trustee or the parent subsidiary or the affiliate of such corporate trustee is entitled to charge and be paid and to retain for his or its own account all usual professional and other fees and commissions normally paid for such services including fees and commissions shared with other agents;

Trustee may exercise power despite personal interest

(18) Power for all or any of the Trustees

(a) to exercise or join or concur in exercising all or any of the powers and discretions by this instrument or by law given to the Trustees notwithstanding that such trustee may have a personal interest in the mode or result of exercising any such power or discretion or may be interested therein in some other fiduciary capacity but any trustee may abstain from acting except as a merely formal party in any matter in which he may be so interested as aforesaid and may allow his co-trustees to act alone in the exercise of such powers and discretions in relation to such matter; and

To effect transactions

(b) to purchase or sell any property notwithstanding that the vendor or purchaser is the same as or includes the Trustees or any of them PROVIDED that the price payable on any such purchase or sale is certified as fair and reasonable by an independent valuer employed for the purpose by the Trustees;

собственникам] (включая, Учредителя или любого трасти по настоящему инструменту, или любого корпоративного трасти, или любой материнской, дочерней или аффилированной компании такого корпоративного трасти) для того, чтобы вести любой бизнес, или для того, чтобы осуществлять любое действие, требующееся для проведения операции или для исполнения положений траста по настоящему инструменту, включая получение денежных средств и произведение ими платежей, и оформление документов, и в любом таком случае трасти, корпоративный трасти, или материнская, дочерняя или аффилированная компания такого корпоративного трасти вправе на получение вознаграждения и его оплату, и на удержание на своем счету всех обычных профессиональных и иных видов вознаграждения и комиссий обычно уплачиваемых за такие услуги, включая вознаграждение и комиссии подлежащие отчислению другим агентам;

Трасти может осуществлять полномочие, несмотря на личный интерес

(18) Полномочие для всех или любого из Трасти [доверительных собственников]

(a) по осуществлению или присоединению или объединению для реализации всех или любого из полномочий и усмотрений в соответствии с настоящим инструментом, или в соответствии с законом, предоставленным Трасти [доверительным собственникам], несмотря на то, что такой трасти может иметь личную заинтересованность в способе или результате осуществления любого такого полномочия или усмотрения, или может быть заинтересован также в некоторой иной фидуциарной правоспособности, однако любой трасти может воздержаться от совершения действий, за исключением случая, когда он действует как обычная формальная сторона по любому вопросу, в котором он может быть таким образом заинтересован, как выше указано, и может позволить своим существующим наряду с ним трасти [доверительным собственникам] действовать самостоятельно при осуществлении таких полномочий и усмотрений в отношении таких оснований; и

По совершению [осуществлению] операций

(b) по купле или продаже любого имущества, несмотря на то, что покупатель или продавец являются или включают Трасти [доверительных собственников] или любого из них, ПРИ УСЛОВИИ, что цена, подлежащая оплате по такой купле или продаже засвидетельствована как справедливая и обоснованная независимым оценщиком, нанятым для этой цели Трасти [доверительными собственниками];

Residuary powers

(19) Power to effect any transaction concerning or affecting the Trust Fund or any other property whatsoever and to do all other acts and things which the Trustees may in their absolute discretion think expedient in the interests of the Trust Fund or any beneficiary And for the purpose of this sub-paragraph "transaction" includes any sale exchange assurance conveyance grant lease surrender reconveyance release reservation or other disposition and any purchase or other acquisition and any covenant contract licence option right of pre-emption and any compromise or partition and any company reconstruction or amalgamation and any other dealing or arrangement And "effect" has the meaning appropriate to the particular transaction And references to property include references to restrictions and burdens affecting the property;

Powers of Sale, etc.

(20) All the powers of sale (by public auction or private contract) exchange mortgaging leasing or other disposition management repair building and improvement and all other powers of an absolute beneficial owner in respect of any property for the time being comprised in the Trust Fund including (without prejudice to the generality of the foregoing) the power of borrowing on the security of the Trust Fund and for such purpose to make any outlay out of the income or capital of the Trust Fund and to make such contracts and to enter into such undertakings relating thereto as the Trustees in their absolute discretion shall think fit;

Power to give guarantees

(21) Power at any time in the Trustees' discretion and on such terms as they deem fit to appropriate or to apply the capital or income of the Trust Fund or any part thereof in order to secure the payment of money owed by any beneficiary or the performance of any obligations of any beneficiary and to give any guarantee or to become surety for any beneficiary and for such purposes to mortgage or charge any investments or property for the time being forming part of the Trust Fund or to deposit or transfer any such investments or property with or to any person by way of security.

Оставшиеся полномочия

(19) Полномочие по совершению любой операции, касающейся или влияющей на Трастовый фонд или любое иное имущество вообще, и по совершению всех других действий и вещей, совершение которых по абсолютному усмотрению Трасти [доверительных собственников] может являться целесообразным в интересах Трастового фонда или любого бенефициара, И для целей настоящего подпункта «операция» включает любую продажу, обмен, страхование, отчуждение, дарение, аренда, отказ [от права], обратная передача правового титула, освобождение от обязательств(а), сохранение [права] и иные виды распоряжения, и любая купля и другое приобретение, и любой договор за печатью, договор, лицензию, опцион, преимущественное право и любое соглашение [мировое] или раздел [распределение], и любая реорганизация компании или слияние, и любая иная сделка или соглашение [договоренность], И «совершить» имеет значение подходящее для определенной операции, И отсылки к имуществу включают отсылки к ограничениям и обременениям, влияющим на такое имущество;

Полномочия по реализации [продаже], и т.д.

(20) Все полномочия по продаже (путем проведения публичного аукциона или на основании частного договора) мене, ипотеке, сдаче в аренду или по иному распоряжению, управлению, ремонту, строительству и улучшению, и все иные полномочия абсолютного бенефициарного собственника в отношении любого имущества на время внесения в Трастовый фонд, включая (без ущерба общему смыслу вышесказанного) полномочие на получение займов под обеспечение Трастовым фондом, и для такой цели производить любые расходы из дохода или капитала Трастового фонда, и по заключению таких договоров и принятию на себя таких обязательств, относящихся к Трастовому фонду, которые по абсолютному усмотрению Трасти [доверительных собственников] являются подходящими;

Полномочие по предоставлению гарантий

(21) Полномочие в любое время по усмотрению Трасти [доверительных собственников] и на таких условиях, которые они считают возможными, по выделению или использованию капитала или дохода Трастового фонда или любой его части для обеспечения выплат [платежей] денежных средств, представляющих собой задолженность любого бенефициара, и по предоставлению любой гарантии, или выступлению в роле поручителя за любого бенефициара, и для таких целей по внесению в ипотеку или обременению любых инвестиций или имущества, на такое время составляющие Трастовый фонд, и по передаче в депозит [на хранение] или

To release fiduciary power

(22) Power from time to time by deed revocable or irrevocable wholly or partially to release extinguish or restrict any power by this instrument or by law conferred on the Trustees notwithstanding the fiduciary nature of any such power (but not so as to invalidate any prior exercise thereof).

Exclusion of apportionments

5. UNLESS the Trustees in their absolute discretion shall otherwise determine all dividends and other income received shall be treated for all purposes as income accruing at the due date of payment whether or not such dividends or income may have been earned and accrued wholly or partially in respect of a period prior to such date.

Protection of third parties in dealings with trustees

6. (1) NO person or corporation dealing with the Trustees and no purchaser on any sale made by the Trustees shall be concerned to enquire into the propriety or validity of any act of the Trustees or to see to the application of any money paid or property transferred to or upon the order of the Trustees.

(2) NO firm association or corporation any of whose securities are comprised in the Trust Fund and no purchaser or person dealing with any trustee purporting to act under any delegation of authority from any other trustee shall be required to ascertain or enquire whether a case exists in which such delegation is permitted or whether such delegated authority is still subsisting.

(3) WHEN anything is dependent upon the value of any property or the existence of any fact a certificate of the Trustees as to such value or fact shall be conclusive in favour of anyone acting thereon in good faith.

передаче любых таких инвестиций или имущества любому лицу в качестве обеспечения.

По освобождению от фидуциарного полномочия

(22) Полномочие время от времени посредством договора за печатью отзывного или безотзывного полностью или частично освобождать, аннулировать или ограничивать любое полномочие, предоставленное Трасти [доверительным собственникам] настоящим инструментом или законом, несмотря на фидуциарную природу любого такого полномочия (однако не для того, чтобы отменить [признать недействительным] любое предшествующее осуществление полномочия).

Исключение распределений [выплат]

5. ДО ТЕХ ПОР пока Трасти [доверительные собственники] по своему абсолютному усмотрению не примут решения об ином, все дивиденды и иные полученные доходы рассматриваются для всех целей как доход, накапливающийся на дату наступления платежа [*т.е. не подлежащие выплате до такой даты – мое пояснение А.С. Захаров*], вне зависимости от того, что такие дивиденды или доходы могли быть заработаны и накоплены полностью или частично в отношении периода, предшествующего такой дате.

Защита третьих лиц в отношениях с трасти [доверительными собственниками]

6. (1) НИКАКОЕ лицо или корпорация, имеющие отношения с Трасти [доверительными собственниками], и никакой покупатель по любой продаже [реализации], осуществленной Трасти [доверительными собственниками], не обладает правами на выяснение правомерности или действительности любых действий Трасти, или надзором за использованием любых уплаченных денежных средств или имущества переданного Трасти [доверительным собственникам] или на основании указания Трасти [доверительных собственников].

(2) НИКАКАЯ фирма, ассоциация или корпорация, чьи ценные бумаги внесены в Трастовый фонд, и никакой покупатель или лицо, имеющее отношения с любым трасти, намеревающиеся действовать в соответствии с любыми полномочиями, делегированными любым другим трасти, не обязана удостоверяться или выяснять, существуют ли такие основания, при которых такое делегирование допустимо, или существует ли еще в принципе такое делегированное полномочие.

(3) КОГДА что-либо зависит от стоимости какого-либо имущества или существования какого-либо факта, свидетельство от Трасти [доверительных собственников] о такой стоимости или факте является неоспоримым в пользу любого лица, которое действует на его основании добросовестно.

Power in relation to underlying company/ies

7. ANY trustee of this instrument and any director officer or employee of a corporate trustee or of a parent subsidiary or affiliate of such corporate trustee may act as a director officer manager or employee of any company whose shares or debentures may be comprised in the Trust Fund or as a director officer manager or employee of any subsidiary or holding company of any such company and may retain for himself or itself any remuneration which he or it may receive as such director officer manager or employee notwithstanding that any votes or other rights attaching to such shares or debentures may have been instrumental either alone or in conjunction with other matters or by reason of their non-exercise in procuring or continuing for him or it his or its position as such director officer manager or employee or that his or its qualifications for any such position may be constituted in part or in whole by any such shares or debentures.

Trustee not bound to interfere with company management

8. THE Trustees shall not be bound or required to interfere in the management or conduct of the affairs or business of any company in which the Trust Fund may be invested (and whether or not the Trustees have the control of such company) And so long as no trustee of this instrument has notice of any wilful negligence wilful default or fraud or dishonesty on the part of the directors having the management of such company they may leave the same (including the payment or non-payment of dividends) wholly to such directors And no beneficiary is entitled as such beneficiary in any way to compel control or forbid the exercise (including in any particular manner) of any voting or other rights at any time vested in the Trustees with regard to such company including without prejudice to the generality of the foregoing any powers the Trustees may have (even if also directors of such company) of compelling such company to distribute any dividend.

Полномочие в отношении основной компании / основных компаний

7. ЛЮБОЙ трасти по настоящему инструменту и любой директор, должностное лицо или работник корпоративного трасти или материнской, дочерней или аффилированной компании такого корпоративного трасти может действовать как директор, должностное лицо, менеджер или работник любой компании, акции или облигации которой могут быть внесены в Трастовый фонд, или как директор, должностное лицо, менеджер или работник любой дочерней или холдинговой компании любой такой компании, и может удерживать для себя любое вознаграждение, которое он или оно может получать как такой директор, должностное лицо, менеджер или работник, несмотря на то, что любое количество голосов или иные права по таким акциям или облигациям могли быть определяющими [могли играть определяющую роль], либо отдельно, либо совместно с иными основаниями, либо в силу их неосуществления при получении или продлении для него его должности [позиции] как такого директора, должностного лица, менеджера или работника, или что его квалификация [требования для занятия] для любой такой должности может определяться полностью или частично посредством таких акций или облигаций.

Трасти [доверительный собственник] не обязан вмешиваться в управление компаний

8. Трасти [доверительные собственники] не обязаны или не должны вмешиваться в управление или ведение дел или бизнеса любой компании, в которую Трастовый фонд может быть инвестирован (вне зависимости от того, имеют или нет Трасти [доверительные собственники] контроль в такой компании), И так долго пока ни один трасти по настоящему инструменту не получил уведомление о какой-либо умышленной [сознательной] халатности, преднамеренном неисполнении обязательств или мошенничестве или обмане со стороны директоров, осуществляющих управление такой компанией, они могут оставить такие вопросы полностью за такими директорами (включая вопросы выплаты или невыплаты дивидендов), И никакой бенефициар не вправе как такой бенефициар любым образом принуждать к подчинению своему контролю или запрещать осуществлять (включая любой конкретный способ) любые права по голосованию и иные права в любое время предоставленные Трасти [доверительным управляющим] в отношении такой компании, включая без ущерба для общего содержания вышесказанного любые полномочия, которые Трасти [доверительные собственники] могут иметь (даже если также директора такой компании [их имеют]) по принуждению такой компании к выплате [распределению] дивидендов.

[Amended by: 1998 : 24
2004 : 35
2009 : 23]

[Изменен: 1998 : 24
2004 : 35
2009 : 23]

Please note: the Russian text of the Bermuda Act is only for informational purposes and does not have a legal force or binding effect.

Внимание: русский текст Акта Бермуд предоставляется только для информационных целей, и не имеет законной силы.

(C) 2011. Paragon Advice Group. Translation into Russian by Alexander S. Zakharov, PhD (Jurisprudence). All Rights Reserved.

(C) 2011. Paragon Advice Group. Перевод на русский Александра Сергеевича Захарова, к.ю.н. Все права защищены.

Translation version No. 1

Версия перевода № 1

Оригинальный текст может быть загружен с адреса: <http://www.bermudalaws.bm/Laws/Consolidated%20Laws/Trusts%20%28Special%20Provisions%29%20Act%201989.pdf>

The original text can be downloaded at:

Акт Бермуд «О специальных положениях для трастов» 1989 года (с изменениями в редакции 2009 года) 1989 : 62 (альтернативное название на русском языке)